

0.0.1 Sarandada Shrine

1. At one time the Auspicious One was dwelling at Vesali in the Great Wood, at the Hall with the Peaked Roof. Then in the morning, the Auspicious One having dressed, having taken bowl and robe, entered Vesali for alms food.

2. At that time, five hundred ministers of Licchavi, having assembled at the Sarandada shrine, this topic of conversation arose as they settled: “The appearance of five gems are rare in the world. Which five? The elephant gem’s appearance is rare in the world. The horse gem’s appearance is rare in the world. The jewel gem’s appearance is rare in the world. The woman gem’s appearance is rare in the world. The head of household gem’s appearance is rare

0.0.1 sārāndadasuttaṃ

ekam samayaṃ bhagavā vesāliyaṃ viharati mahāvane kūṭāgārasālāyaṃ. atha kho bhagavā pubbanhasamayaṃ nivāsetvā pattacīvaramādāya vesāliṃ piṇḍāya pāvisi.

tena kho pana samayena pañcamattānaṃ licchavīsattānaṃ sārāndadecetiye sannisinnānaṃ sannipattitānaṃ ayamantarā kathā udapādi: ‘pañcannaṃ ratanānaṃ pātubhāvo dullabho lokasmiṃ. katesaṃ pañcannaṃ: hatthiratanassa pātubhāvo dullabho lokasmiṃ. assaratanassa pātubhāvo dullabho lokasmiṃ. maṇiratanassa pātubhāvo dullabho lokasmiṃ, itthiratanassa pātubhāvo

in the world. The appearance of these five gems are rare in the world.”

3. So then, those Licchavis placed a man on the road [and said], “If you, good man, were to see the Auspicious One approaching, then you may inform us.” The man saw the Auspicious One approaching from afar. Having seen, by which way [led to] those Licchavis, by that way he approached. Having approached those Licchavis, he said this: “Honorable, here comes that Auspicious One, the Arahant, the rightly self-awakened One. Now is the time for you to do as you think fit.”

dullabho lokasmiṃ ga-
hapatiratanassa pā-
tubhāvo dullabho lo-
kasmiṃ imesaṃ pañ-
cannaṃ ratanānaṃ
pātubhāvo dullabho
lokasmi'nti.

atha kho te licchavī
magge purisaṃ ṭha-
pesuṃ, 'yadā tvaṃ
¹ ambho purisa pas-
seyyāsi bhagavantam
āgacchantam, atha am-
bhākaṃ āroceyyāsī'ti.
addasā kho so puriso
bhagavantam dūra-
tova āgacchantam. di-
svāna yena te licchavī
tenupasaṅkami. upa-
saṅkamitvā te licchavī
etadavoca: 'ayaṃ so
bhonto² bhagavā āgac-
chati³ arahaṃ sammā-
sambuddho, yassadāni
kālaṃ maññathā'ti.

pts page 168

¹yathā tvaṃ - sīmu, pts.

²bhante - sīmu.

³gacchati - machasaṃ.

4. So then, by which way [led to] the Auspicious One, by that way those Licchavis approached. Having approached the Auspicious One, having bowed down, they sat down to one side. Having sat down to one side, those Licchavis said this to the Auspicious One: “It would be good, O Bhante, if the Auspicious One would approach the Sarandada shrine, out of compassion.” The Auspicious One consented by silence. So then, by which way [led to] the Sarandada shrine, by that way the Auspicious One approached. Having approached, he sat down on a prepared seat. Having sat down, the Auspicious One said this to those Licchavis:

5. “What discussion, O Licchavis, were you having now as you have settled here? And what was the talk under-way that was left unfinished

atha kho te licchavi yena bhagavā tenupa-saṅkamim̐su. upasaṅkamitvā bhagavantam̐ abhivādetvā ekaman-tam̐ aṭṭham̐su. ekamantam̐ ṭhitā kho te licchavī bhagavantam̐ etadavocum̐: 'sādhu bhante bhagavā yena sārandaḍaṃ⁴ cetiyaṃ tenupasaṅkamatū anukampaṃ upādāyā'ti. adhivāsesi bhagavā tuṇhībhāvena. atha kho bhagavā yena sārandaḍaṃ cetiyaṃ tenupasaṅkami. upasaṅkamitvā paññatte āsane nisīdi. nisajja kho bhagavā te licchavī etadavoca:

"kāyanuttha licchavi, etarahi kathāya san-nisinnā? kā ca pana

⁴sādhu bhante yena sārandaḍaṃ - machasaṃ. bjt page 274

by you?” Here, O Bhante, having assembled, this topic of conversation arose as we settled: “The appearance of five gems are rare in the world. Which five? The elephant gem’s appearance is rare in the world. The horse gem’s appearance is rare in the world. The jewel gem’s appearance is rare in the world. The woman gem’s appearance is rare in the world. The head of household gem’s appearance is rare in the world. The appearance of these five gems are rare in the world.”

6. Surely, intent on sensual pleasures, for you Licchavis, only talk concerning sensual pleasures arose between you.

vo antarā kathā vipṭakā"ti? idha bhante amhākaṃ sannisinṇānaṃ sannipatinānaṃ ayamantarā kathā udapādi: pañcannaṃ ratanānaṃ pātubhāvo dullabho lokasmiṃ. kaṭamesaṃ pañcannaṃ: hatthiratanassa pātubhāvo dullabho lokasmiṃ. assaratanassa pātubhāvo dullabho lokasmiṃ. maṇiratanassa pātubhāvo dullabho lokasmiṃ. itthiratanassa pātubhāvo dullabho lokasmiṃ gaḥapatiratanassa pātubhāvo dullabho lokasmiṃ. imesaṃ pañcannaṃ ratanānaṃ pātubhāvo dullabho lokasminti.

kāmādhimuttānaṃ vata vo⁵ licchaviṇaṃ kāmāṭṭeva arabbha antarā kathā udapādi.

⁵vata bho - machasaṃ. ■

7. “The appearance of five gems, O Licchavis, are rare in the world. Which five? The appearance of the Tathagata, the arahant, the rightly self-awakened One is rare in the world. An individual who can teach the Dhamma and discipline proclaimed by the Tathagata is rare in the world. When the Dhamma and discipline proclaimed by the Tathagata has been taught, an individual who can understand it is rare in the world. When the Dhamma and discipline proclaimed by the Tathagata has been taught and understood, an individual who practices the Dhamma in accordance with the Dhamma is rare in the world. An appreciative and grateful individual is rare in the world. The appearance of these five gems, O Licchavis, are rare in the world.

pañcannaṃ licchavī,
ratanānaṃ pātubhāvo
dullabho lokasmiṃ. ka-
tamesaṃ pañcannaṃ:
tathāgatassa arahato
sammāsambuddhassa
pātubhāvo dullabho
lokasmiṃ. tathāga-
tappaveditassa dham-
mavinayassa desetā
puggalo dullabho loka-
smiṃ. tathāgatappa-
veditassa dhammavi-
nayassa desitassa viñ-
ñātā puggalo dullabho
lokasmiṃ. tathāgatap-
paveditassa dhamma-
vinayassa desitassa
viññātassa dhammā-
nudhammapaṭipanno
puggalo dullabho loka-
smiṃ. kataññū kata-
vedi puggalo dullabho
lokasmiṃ. imesaṃ kho
licchavī, pañcannaṃ
ratanānaṃ pātubhāvo
dullabho lokasminti.

